

Kezdeményező/Initiator: Borbély Katalin  
 Munkaszám/Project number: 17002  
 Szerződés tárgya/Subject of the Agreement: 15 – kimenő kölcsön

Szerződésszám/Contract number: 2021/00000109  
 Iktatószám /Reg. number: .....

SZM/279-1/2021/801

KÖLCSÖNZÉSI SZERZŐDÉS	LOAN AGREEMENT
<p>Jelen szerződés létrejött egyrészről</p> <p><b>Szépművészeti Múzeum</b>          Székhely: 1146 Budapest, Dózsa György út 41.          Telephely megnevezése és címe: Magyar Nemzeti Galéria, 1014 Budapest Szent György tér          Államháztartási azonosító: 038445          VAT szám: HU 15321202          IBAN: HU93 10032000 01425114 00000000          SWIFT Code: HUSTHUHB          Képviselőjében eljár: dr. Baán László főigazgató mint kölcsönadó, a továbbiakban: <b>Kölcsönadó</b>,</p> <p>másrészről</p> <p><b>Név: Východoslovenská galéria</b>          Székhely: Hlavná 27, 040 01 Košice          Adószám: 202145113          Számlavezető pénzügyintézet neve: Štátna pokladnica          IBAN: SK7481800000007000248286          BIC/SWIFT: SPSRSKBA          Képviselőjében eljár: Mgr. art. Dorota Kenderová, ArtD. – director          mint Kölcsönvevő, a továbbiakban: <b>Kölcsönvevő</b>,</p> <p>a továbbiakban együttesen a Felek között a mai napon és helyen, az alábbi feltételekkel:</p>	<p>The present agreement is made and entered into force on this day by and between</p> <p><b>Museum of Fine Arts,</b>          Seat: HU-1146 Budapest, Dózsa György út 41.          Name and Address of Premises: Magyar Nemzeti Galéria, 1014 Budapest Szent György tér 2          Public administration number: 038445          VAT number: HU 15321202          IBAN: HU93 10032000 01425114 00000000          SWIFT Code: HUSTHUHB          Represented by: dr László Baán, General Director hereinafter referred to as <b>Lender</b>,</p> <p>and</p> <p><b>Name: Východoslovenská galéria</b>          Seat: Hlavná 27, 040 01 Košice          Tax number: 202145113          Name of account-holding bank: Štátna pokladnica          IBAN: SK7481800000007000248286          BIC/SWIFT: SPSRSKBA          Represented by: Mgr. art. Dorota Kenderová, ArtD. – director hereinafter referred to as <b>Borrower</b>,</p> <p>collectively the Parties, under the terms and conditions set forth below:</p>
<p><b><u>Különös Kölcsönzési Feltételek</u></b></p>	<p><b><u>Special Loan Conditions</u></b></p>
<p><b><u>I. Kiállítás</u></b>          Cím: Klimkovics family          Dátum: 2021. június 24. – 2022. január 30.          Helyszín: Východoslovenská galéria, Seat: Hlavná 27, 040 01 Košice</p>	<p><b><u>I. Exhibition</u></b>          Title: Klimkovics family          Dates: 24 June 2021 - 30 January 2022          Venues: Východoslovenská galéria, Seat: Hlavná 27, 040 01 Košice</p>
<p><b><u>II. Kölcsönzés időtartama</u></b>          2021. június 10. - 2022. február 13.          A Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy jelen Haszonkölcsön-szerződés hatályba lépésének feltétele a kultúráért felelős miniszter által kiadott engedély.          A Kölcsönvevő köteles a Kölcsönadót a szállítás időpontjáról annak tervezett dátuma előtt írásban legalább 10 munkanappal értesíteni.</p>	<p><b><u>II. Loan Period</u></b>          10 June 2021 – 13 February 2022          The Borrower notes that the entry into force of the present Loan Agreement depends on the permission issued by the Hungarian Minister responsible for cultural affairs.          The Borrower shall inform the Lender in writing about the date of the transport at least 10 business days</p>



<p>A Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy – tekintettel a COVID-19 által előidézett rendkívüli helyzetre – a Kölcsönadó a Műtárgy kiadását vagy fogadását megtagadhatja, amennyiben ezt, hatósági korlátozó intézkedések, vagy az egészségre veszélyeztető körülmények indokolják. A Műtárgy kiadásának megtagadása esetén Kölcsönadó jogosult a szerződést azonnali hatállyal megszüntetni. Az ebből eredő esetleges károkért, költségeikért a Kölcsönadó felelősséget nem vállal.</p>	<p>preceding that date. The Borrower notes that due to the extreme situation caused by COVID-19 the Lender may refuse the release or receipt of the Artwork, in case it is required by restrictive measures imposed by the authorities or by circumstances endangering public health. In case the release of the Artwork is refused the Lender may terminate the contract with immediate effect. The Lender cannot be held liable for any possible damage or costs resulting therefrom.</p>
<p><b><u>III. Műtárgyak</u></b> Lásd 1. számú mellékletben.</p>	<p><b><u>III. Loan(s)</u></b> See in Annex I.</p>
<p><b><u>IV. Felelősségvállalás</u></b> Megegyezés szerinti összérték: 27.130 EUR Kereskedelmi biztosítás: <u>igen/nem</u> Biztosító neve: Kuhn &amp; Bülow Versicherungsmakler GmbH (Kurfürstendamm 62 DE – 10629 Berlin, Németország, Tel: +49(0)30880367-0 / Fax: +49(0)3088036767, e-mail: : <u>sabine.krieger@kuhn-buelow.de</u></p>	<p><b><u>IV. Liability</u></b> Total agreed value: 27.130 EUR Commercial insurance: <u>yes / no</u> Name of Insurance Company: Kuhn &amp; Bülow Versicherungsmakler GmbH (Kurfürstendamm 62 DE – 10629 Berlin, Németország, Tel: +49(0)30880367-0 / Fax: +49(0)3088036767, e-mail: <u>sabine.krieger@kuhn-buelow.de</u></p>
<p><b><u>V. Szállítmányozás</u></b> Szállítmányozó cég gondoskodik a szállításról és csomagolásról. Minden speciális csomagolási és szállítási feltételt a Felek előzetesen egyeztetnek. Szállítványozó cég: Igs-hs art service, Dúbravská 9 SK-84507 Bratislava</p>	<p><b><u>V. Transportation</u></b> Transport company shall ensure the transport and packing of the Artwork. Special packing or transportation requirements shall be agreed by the Parties before the transport. Shipper: <b>Shipper:</b> Igs-hs art service, Dúbravská 9 SK-84507 Bratislava</p>
<p><b><u>VI. Jogi immunitás</u></b> szükséges/<u>nem szükséges</u></p>	<p><b><u>VI. Immunity from seizure</u></b> requested/<u>not requested</u></p>
<p><b><u>VII. Különleges biztonsági feltételek</u></b> -</p>	<p><b><u>VII. Special Security requirements</u></b> -</p>
<p><b><u>VIII. Díjak és költségek</u></b> Kölcsönzési/Adminisztrációs díj:- Speciális előkészítés/keretezés/üvegezés/állagmegóvás: 5000 EUR+ 27% ÁFA, összesen 6350 EUR Kurír napidíjának összege: minimum 75 EUR/nap A 4.5.2. pontban foglaltak szerint Kölcsönvevő fizeti a kurír díját, beleértve a napidíj összegét. A kurír egyéb költségeit lásd 4.5.2. pontban. A banki költségeket és a fizetéshez kapcsolódó költségeket a Kölcsönvevő viseli. Kölcsönadó 3 példány katalógusra jogosult. Ingyenes belépés a kiállításra a Kölcsönadó munkavállalói számára. Teljesítési határidő: 2021. június 10. Fizetési határidő: 2021. június 10.</p>	<p><b><u>VIII. Costs</u></b> Loan fee/Administration fee:- Special preparation/framing/glazing/conservation: 5000 EUR+ 27% VAT, total 6350 EUR Per diem of courier: minimum 75 EUR/day Costs of the courier, including per diem shall be covered by the Borrower as specified in point 4.5.2. All banking costs and other costs of payment have to be borne by the Borrower. Lender is entitled to receive 3 copies of the catalogue relating to the exhibition. Lender's employees may visit the exhibition free of charge. Completion due date: 10 June 2021 Payment due date: 10 June 2021</p>
<p><b><u>IX. Kölcsönadó nevének feltüntetése</u></b> Kölcsönadó nevét és a Műtárgy jelzetét a kiállításban és</p>	<p><b><u>IX. Credit line</u></b> Lender's name and the reference of the Artwork on the</p>



<p>a kiállítást kísérő anyagban az alábbi formában kell feltüntetni: Museum of Fine Arts, Budapest and Hungarian National Gallery</p>	<p>credit line in the exhibition and in the exhibition catalogue shall read as follows: Museum of Fine Arts, Budapest and Hungarian National Gallery</p>
<p><b><u>X. Kapcsolattartásra kijelölt személyek</u></b></p> <p><b><u>Kölcsönvevő részéről</u></b> Név: Valér Bakajsa Telefonszám: +421 918 870 531 E-mail: bakajsa@vsg.sk</p> <p><b><u>Kölcsönadó részéről</u></b> Név: Borbély Katalin Telefonszám: +36 20 439 73 74 E-mail: katalin.borbely@szepmuveszeti.hu</p>	<p><b><u>X. Contacts</u></b></p> <p><b><u>Borrower's Contact</u></b> Name: Valér Bakajsa Telephone: +421 918 870 531 Email: bakajsa@vsg.sk</p> <p><b><u>Lender's Contact</u></b> Name: Katalin Borbély Telephone: +36 20 439 73 74 E-mail: katalin.borbely@szepmuveszeti.hu</p>
<p><b><u>Általános Kölcsönzési feltételek</u></b></p>	<p><b><u>General Loan Conditions</u></b></p>
<p><b>1. Általános feltételek</b></p> <p>1.1. A jelen Szerződésben foglalt kölcsönös kötelezettségvállalások figyelembe vételével a Kölcsönadó a Kölcsönvevő használatába adja, a Kölcsönvevő pedig elfogadja a jelen Szerződésben meghatározott feltételekkel a III. pontban foglalt Műtárgyat a Kiállításon történő bemutatás céljából.</p> <p>1.2. A Műtárgyat kizárólag a jelen szerződésben megjelölt célra és időtartam alatt lehet használni. A Műtárgyat a kiállítás befejezése után haladéktalanul, de legkésőbb a kölcsönzési határidő lejárta előtt, külön kérés nélkül vissza kell juttatni a Kölcsönadóhoz vagy a felek által meghatározott egyéb helyre. Jelen szerződés a teljesítéssel megszűnik.</p> <p>1.3. Amennyiben a Kölcsönvevő jelen Szerződés valamely rendelkezését megszegi, a Kölcsönadó a Szerződést írásban azonnali hatállyal felmondhatja és szükség esetén teljes kártérítést követelhet.</p> <p>1.4. Kölcsönvevő tudomásul veszi, hogy Kölcsönadó a szerződést bármikor egyoldalúan, indoklás nélkül megszüntetheti és a kölcsönadott Műtárgyat azonnali hatállyal visszakérheti, ez esetben Kölcsönvevő köteles a Műtárgyat a Kölcsönadónak haladéktalanul visszaadni.</p> <p>1.5. Az installációs tervet a Kölcsönadónak meg kell kapnia legalább 14 nappal a szállítmányozás megkezdését megelőzően.</p> <p>1.6. A Kölcsönvevő nem jogosult a Műtárgyat harmadik fél részére továbbkölcsönözni. A Kölcsönadó előzetes, írásbeli engedélye nélkül a Kölcsönvevő a Műtárgyat nem restaurálhatja, vagy változtathatja meg</p>	<p><b>1. General conditions</b></p> <p>1.1. In consideration of the mutual undertaking contained herein the Lender shall lend and the Borrower shall accept on loan upon the terms and conditions set out in this Agreement the Artwork listed in Clause III to be shown at the Exhibition.</p> <p>1.2. The Artwork may be exclusively used for the purpose and the duration mentioned in the present Agreement. The Artwork is to be returned to the Lender or to the venue agreed by the Parties after the closing of the exhibition without delay and without special request, but no later than the end of the loan period. By performance the Agreement terminates.</p> <p>1.3. If the Borrower is in breach of any of the terms of the Agreement, the Lender may terminate the Agreement with immediate effect by written notice to the Borrower, and, if necessary, claim full compensation.</p> <p>1.4. Borrower accepts that Lender may terminate the present Agreement unilaterally, without any reasons given, and may ask the return of the Artwork on loan with immediate effect. In this case Borrower shall return the Artwork immediately to the Lender.</p> <p>1.5. The installation plan shall be received at least 14 days by the Lender prior to the shipment.</p> <p>1.6. The Borrower is not entitled to lend the Artwork to third parties. The Borrower may neither restore nor alter it in any way, nor photograph or copy the objects unless permission is given by the Lender in writing. The Borrower shall exercise the highest professional degree</p>



bármely más módon, továbbá nem fényképezheti le, illetve nem készíthet a Műtárgyról másolatot. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgy mozgatása során a lehető legnagyobb szakmai gondossággal eljárni. Amennyiben a Felek másként nem rendelkeznek, a jelen szerződésben megjelölt Műtárgynak abban az állapotban kell maradniuk, amelyben a Kölcsönvevő átvette őket.

## 2. Költségek

2.1. A Kölcsönvevő felelős valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerülő költségért, beleértve, de nem kizárólag az alábbiakkal összefüggő költségeket: csomagolás, szállítmányozás, biztosítás, fotózás, kurírkíséret, utasbiztosítás, a felek megállapodása esetén keretezés vagy más speciális, az állagmegóvást biztosító követelmények. A Kölcsönvevő felelős minden olyan a COVID-19 által előidézett rendkívüli helyzettel összefüggő költségért is, melyekre az utas- illetve a műtárgybiztosítás hatálya vagy más fedezet nem terjed ki.

2.2. Valamennyi, a műtárgykölcsönzéssel kapcsolatban felmerült költséget előzetesen jóvá kell hagyni. A Kölcsönvevőt tájékoztatni kell valamennyi felmerült költségről, mely nem szerepelt a jelen Szerződésben.

## 3. Biztosítás és felelősségvállalás

3.1. A Kölcsönvevő köteles „szögtől-szögig” terjedő felelősséget vállalni a Műtárgyért a kölcsönzés teljes időtartamára, akár kiállítási garancia, akár elismert biztosító társaság formájában, amely a Kölcsönadó számára elfogadható. A Kölcsönadó mindent megtesz, hogy elfogadja a Kölcsönvevő által kínált kiállítási garanciát.

3.2. A Kölcsönvevő, függetlenül az érvényes kereskedelmi biztosítástól vagy kiállítási garanciától vállalja a Műtárgyban esetlegesen bekövetkezett valamennyi kár megtérítését a Műtárgy jelen szerződésben megjelölt biztosítási összegéig a kölcsönzés teljes időtartamára. A Műtárgyban esetlegesen bekövetkező valamennyi káreseményből eredő kár megtérítését a Kölcsönvevő a jelen szerződés IV. pontjában megjelöltek szerint biztosítja az alábbi lehetőségek alapján:

- a., a Kölcsönvevő kereskedelmi biztosítást köteles vásárolni, vagy
- b., a Kölcsönvevő köteles az állam által nyújtott kiállítási garancia útján a Műtárgyat biztosítani vagy
- c., a Kölcsönvevő nem köteles kereskedelmi biztosítást

of care in handling the Artwork. Artwork included in the present Agreement shall remain in the condition in which they are received, unless otherwise agreed by the Parties.

## 2. Costs

2.1. The Borrower shall be responsible for all costs associated with the loan, including but not limited to packing, shipping, insurance, photography, couriership, travel insurance, and – upon the agreement of the parties - the special framing or other special preservation requirements. The Borrower shall be responsible for all costs related to the exceptional situation caused by COVID-19 which are not covered by travel insurance, artwork insurance or any other coverage.

2.2. All costs related to the loan shall be confirmed in advance. The Borrower shall be informed of all incurred costs, which are not declared in the Agreement.

## 3. Insurance and Liability

3.1. The Borrower shall be liable, nail-to-nail, for the Artwork throughout the loan period either by State Indemnity or by a reputable insurance company, which is acceptable for the Lender. The Lender shall make every effort to accept the Borrower's State Indemnity.

3.2. Regardless of the commercial insurance or the institution/state indemnity, the Borrower has full liability of all damages that may occur to the loans up to the amount of insurance value specified in this agreement.

As indicated in Clause IV. of this agreement, the compensation for any damage which may occur to the Lender's artwork may be ensured based on one the following options:

- a. the Borrower is required to purchase a commercial insurance, or
- b. the Borrower is required to ensure the Artwork through an exhibition guarantee based on state laws, or
- c. the Borrower is not required to buy a commercial insurance, nor to request an exhibition guarantee, but it



vásárolni, illetve kiállítási garanciát igényelni, de teljes kártérítési felelősséggel tartozik a Műtárgyban esetlegesen bekövetkezett valamennyi kárért a jelen szerződésben megjelölt biztosítási összegig.

3.3.A Kölcsönvevő köteles a Kölcsönadó jelen szerződésben megjelölt kapcsolattartóját telefonon vagy írásban haladéktalanul értesíteni a Műtárgyat érintő kár, elveszés vagy lopás esetén, továbbá a Kölcsönvevő köteles az értesítést követően 12 órán belül a bekövetkezett kárról készült fényképet is megküldeni. Vészhelyzet esetén a Kölcsönvevő köteles minden gondos és szükséges intézkedést megtenni a Műtárgyat érintő kár megelőzése, elhárítása, vagy enyhítése érdekében.

#### 4. Csomagolás, mozgatás, szállítmányozás és kurírkíséret

4.1. A Műtárgy csomagolását és szállítmányozását a Kölcsönadó, a Kölcsönvevő, vagy szállítmányozó cég képzett munkatársai végezhetik.

A Műtárgy be- és kicsomagolásának, Kölcsönadótól történő elszállításának és Kölcsönadóhoz történő visszaszállításának szervezése a Kölcsönvevő kötelezettsége.

4.2. A felek a jelen pontban rögzítettektől eltérő megállapodása hiányában, a csomagolást és a műtárgymozgatást a Műtárgyat kísérő kurírnak állandóan felügyelnie kell. A Műtárgy kicsomagolását, visszacsomagolását és mozgatását kizárólag a Kölcsönadó engedélyével, a Kölcsönadó által jóváhagyott személy végezheti.

A ládákat és a csomagolóanyagot a szállítmányozó cégnek kell biztosítania, ezek költségeit pedig a Kölcsönvevő viseli. A Kölcsönvevő felelős a kölcsönzés ideje alatt a ládák valamint a csomagolóanyagok megfelelő tárolásáért.

A klimatizált ládába csomagolt Műtárgynak a láda kinyitása előtt legalább 24 órán keresztül akklimatizálnia kell. Az üres ládákat stabil klímakörülmények között, ellenőrzött hőmérsékleti viszonyokkal rendelkező raktározó helységben kell tárolni, ahol védettek a nedvesség, szennyeződés, penészfertőzés és kártevők ellen. Akklimatizáció céljából a ládákat a visszacsomagolás előtt legalább 24 órával a kiállítótérbe kell vinni. A láda épségéről és szállításra alkalmas állapotáról a visszacsomagolás előtt a Kölcsönvevő köteles meggyőződni, ellenkező esetben Kölcsönadó kapcsolattartóját vagy a Műtárgy kíséretére kijelölt kurírt köteles haladéktalanul értesíteni.

has full liability for the compensation of any damage that may occur to the loans up to the amount of insurance specified in this agreement.

3.3.The Borrower shall inform the Lender's contact person immediately by telephone or in writing of any damage, loss or theft of the Artwork. This notice shall be accompanied by photographs within 12 hours. In the event of an emergency the Borrower shall take all steps prudent and necessary to prevent, avert or minimize damage to the Artwork.

#### 4. Packing, Handling, Transportation and Couriers

4.1. Specially trained personnel of the Lender, Borrower or shipping firm shall transport and package the Artwork.

The packaging, transport and return of the Artwork shall be organized by the Borrower.

4.2. Unless otherwise agreed by the Parties, *packing and handling* shall be supervised at all times by the courier accompanying the Artwork. Unpacking, repacking and handling of the Artwork shall be approved by the Lender and max only be executed by personnel approved by the Lender.

Crates and packing materials shall be provided by the shipping firm and their costs shall be borne by the Borrower. The Borrower shall be responsible for the proper storage of crates and packaging materials during the loan period.

Artwork packed in climate-controlled crates must be stored for acclimatization for at least 24 hours before the opening of the crate. Empty crates shall be stored in a secure climate and temperature controlled indoor storage area, protected from moisture, pollution, mould and harmful insects. For acclimatization they should be delivered to the galleries at least 24 hours before repacking begins. The integrity of the crates and their suitability for transport shall be checked by the Borrower before repacking. In case any problem connected to the integrity or suitability of the crates is encountered, the Lender's contact person or the Lender's courier shall be informed immediately.



Lehetőség szerint a Műtárgy visszaszállításakor ugyanazt a csomagolóanyagot kell használni, mint amelybe a Műtárgy érkezéskor be volt csomagolva. Amennyiben a csomagolóanyag megsérülése vagy egyéb ok miatt a visszacsomagoláshoz nem lehetséges ugyanazt az anyagot használni, a Kölcsönvevő saját költségén gondoskodik az odaszállításához használt anyagokkal azonos típusú új csomagolóanyagok beszerzéséről.

A Kölcsönadó előzetes írásbeli jóváhagyása nélkül tilos a keretezett tárgyakat a keretből, vagy egyéb tartóból, illetőleg védőfelszerelésből eltávolítani, tisztítani vagy bármely más módon megváltoztatni.

A kurírkíséret nélkül történő csomagolás, mozgatás, szállítmányozás során a Kölcsönadó által – erre tekintettel – előírt egyéb követelményeket is köteles Kölcsönvevő teljesíteni.

**4.3. Szállítmányozás:** A Kölcsönvevő által megbízott szállítmányozó cégnek meg kell felelnie a Kölcsönadó szállítmányozási követelményeinek. Ezeket a követelményeket a feleknek előzetesen írásban egyeztetnie kell, különös tekintettel az éjszakai pihenőkre, valamint az útvonalra, ez utóbbi a szállítmányozást megelőzően a Kölcsönadó jóváhagyáshoz kötött. Előre nem látható akadály vagy probléma esetén az előzetesen egyeztetett útvonaltól csak a Kölcsönadó kapcsolattartója vagy a Műtárgy kíséretére kijelölt kurír engedélyével lehet eltérni. A Kölcsönadó jogosult az útvonalat igazoló dokumentumokat a szállítmányozótól utólag bekérni

A kurír, amennyiben ez lehetséges, jelen van a palettázásnál, valamint felügyeli a ládák kezelését az út során, a repülőtéren is. A ládát mindig a ládán megjelölt iránynak megfelelően, a repülés irányával párhuzamosan kell elhelyezni.

A szállítójármű rákerében – eltérő megállapodás hiányában – kizárólag a Kölcsönadó műtárgyai tartózkodhatnak.

**4.4. Állapotfelmérési dokumentáció:** Minden egyes Műtárgyat állapotfelmérési dokumentációnak kell kísérnie, melyet a Kölcsönadó készít el a Műtárgy Kölcsönvevőhöz történő szállítása előtt.

**4.5. Kurírkíséret:**

4.5.1. A felek a jelen pontban rögzítettektől eltérő megállapodása hiányában a Műtárgyat az oda- és visszaút minden állomásán a Kölcsönadó hivatalos megbízottjának kell kísérnie. Mielőtt az installálás, illetve a visszacsomagolás megkezdődik, a Kölcsönvevő a Kölcsönadó kurírjával együtt minden

If possible the same packaging must be reused for the return of the Artwork on loan. If, due to the damage to the packaging materials or any other cause, the same materials cannot be used, the Borrower will bear the costs of and provide fresh supplies which are of same type as that of the materials which were used to the ingoing transport.

Framed objects may not be unframed, removed from mounts or protective devices, cleaned or altered in any way without prior written consent by the Lender.

The Borrower shall also meet all the additional requirements by the Lender concerning packing, handling, and transportation in cases when the Artworks are not accompanied by couriers.

**4.3. Transportation:** Any shipping firm entrusted by the Borrower must correspond to the Lender's shipping requirements. These requirements shall be consulted prior shipping, with special regard given to night stops and the shipping route, the latter shall be approved by the Lender. In the event of an unforeseen obstacle or problem, the pre-agreed route may be deviated from only with the permission of the Lender's contact person or the courier appointed to accompany the Artwork. The Lender is entitled to request the route documents from the shipper afterwards shipping.

The courier, when possible, is present during the paletting and supervises the handling of the crate throughout its transport, including at the airport. The crate must always be in a position corresponding to the marking on the crate, and travel in a position parallel to the direction of the flight.

Unless otherwise agreed by the Parties, only the Lender's Artwork may be in the hold of the transport vehicle.

**4.4. Condition Report:** Each Artwork shall be accompanied by a condition report which the Lender prepares prior to the transport of the Artwork to the Borrower's venue.

**4.5. Couriers:**

4.5.1. Unless otherwise agreed by the Parties, Artwork shall be couriered at all stages of its journey by an official representative of the Lender. Either when the installation or the repacking is to begin, the Borrower shall, with the Lender's courier, check the condition of

egy Műtárgy állapotát összehasonlítja az állapotfelmérési dokumentációban foglaltakkal, és az esetleges állapotbeli eltéréseket az állapotfelmérési dokumentációban rögzítik. A Kölcsönvevő és a Kölcsönadó megbízottja aláírja az állapotfelmérési dokumentációt, mely egyúttal az átvételi elismervény is. A Kölcsönadó kurírja jogosult a kiállításról egyes műtárgyakat visszavonni, ha a kikötött követelmények nem teljesülnek. A Műtárgyat tapasztalt technikai személyzetnek kell installálnia. Az installáció és a bontás csak a Kölcsönadó kurírjának felügyelete mellett történhet.

4.5.2. A kölcsönvevő köteles viselni minden a kölcsönzéssel felmerülő költséget, beleértve az utazás, budapesti és helyi reptéri transzfer, legalább négycsillagos szállás, napidíj költségét. A napidíjnak fedeznie kell az étkezés és a helyi közlekedés költségeit, azonban nem foglalja magába a reptéri transzfer költségét. A napidíj mértékét felek előzetes egyeztetés alapján a helyi viszonyokhoz alkalmazkodva állapítják meg (minimum 75 euro/nap). A kurír útjának hossza Európán belül legalább 3 nap és 2 éjszaka, tengerentúli utazás során legalább 4 nap. A napidíjat az egész tartózkodásra kell fizetni, beleértve az utazás napját is.

4.5.3 A kurírnak az alábbi feltételekkel kell utaznia:

- business class, ha kézipoggyászként szállítja a műtárgyat
- economy class, ha nem kézipoggyászként szállítja a műtárgyat
- business class, tengerentúli utazásoknál.

## 5. Környezet

5.1. A kiállítóterekben napi 24 órán keresztül stabil klímát kell fenntartani az alábbi feltételekkel:

- Hőmérséklet: 18-22°C, grafikáknál max. 20°C
  - Relatív páratartalom: 45-55%, grafikáknál max. 45%, melynek változása egy 24 órán belül 5%-nál nagyobb nem lehet
  - Fényerősség festmények: megközelítőleg 150-200 lux
- grafikák: a papír alapú műveket csak mesterséges fényvel lehet megvilágítani, és a fényerősség nem haladhatja meg az 50 lux-ot

5.2. További feltételek:

A kölcsönzött Műtárgyat tilos hőforrás, légbefúvó vagy légkondicionáló készülék párasító, vagy páratlanító berendezés vagy felszerelés közvetlen környezetében elhelyezni és állandóan óvni kell a közvetlen

each Artwork against the condition report and the possible differences in the former and current state of the Artwork shall be recorded in the condition report. The Borrower's representative and the Lender's representative will be asked to sign the condition report, which also serves as an acknowledgement of receipt. The Lender's courier shall have the authority to withdraw items from display where the stipulated requirements have not been met. Experienced technical staff must install the Artwork. The installation and the deinstallation should only take place under the supervision of the Lender's courier.

4.5.2. The Borrower will be responsible for all costs incurred for the trips, including stay in a hotel of minimum four stars, travelling, all airport transfers and per diem. Per diem shall cover meals and local transportation excluding airport transfers. Per diem shall be agreed in advance in accordance with the local living standards with the minimum being 75 EUR/day. For transport of Artwork(s) the courier's trip shall include a minimum of two nights and three days within Europe while as for overseas trips a minimum of three nights and four days. Per diem shall cover the entire length of the courier's journey, including days of travel.

4.5.3. Courier accompaniment with the following conditions is required:

- Business class travel when the artwork is transported as hand-luggage
- Economy class in Europe when the artwork is not transported as hand-luggage
- Business class overseas.

## 5. Environment

5.1. In the exhibition galleries a stable climate with the following conditions must be maintained 24 hours a day:

- Temperature: 18-22°C (for prints and drawings max. 20°C)
- Relative humidity: 45-55% (for prints and drawings max. 45% and should not vary more than 5% within a 24 hour-period)
- Light intensity paintings: approximately 150-200 lux;

drawings: works on paper shall be lit by artificial lighting only, and the light intensity measured on the object must not exceed 50 lux

5.2. Additional conditions:

Artwork on loan may not be placed in the direct vicinity of heating, cooling, humidifying or dehumidifying units



napsugárzástól és hűtő-fűtő hőforrásoktól.

5.3. Kölcsönadó jogosult a Műtárgy állapotát, az őrzésének körülményeit hőmérsékleti és páratartalom adatok bekérésével ellenőrizni.

## 6. Biztonság és őrzés

6.1. A Kölcsönvevő köteles a Műtárgyat a helyiségeiben való tartózkodás teljes ideje alatt az általánosan elfogadott biztonsági követelményeknek megfelelően őrizni.

6.2. A Kölcsönvevő gondoskodik arról, hogy az épületben a hét 7 napján 24 órában megfelelő számú őr teljesítsen szolgálatot. Továbbá gondoskodik még a kiállító terek, valamint a bejáratok elektronikus vagon és tűzvédelméről és belső video rendszert működtet.

6.3. A Kölcsönvevő köteles biztosítani, hogy a kiállítás helyszíne megfelel a tűzvédelmi előírásoknak, és hogy a múzeumi őrök megfelelő felkészültséggel rendelkeznek vészhelyzet esetére.

6.4. A kiállítóterekben szigorúan tilos a dohányzás, étkezés és italfogyasztás.

## 7. Reprodukció és népszerűsítés

7.1. Csak a Kölcsönadó által átadott műtárgyfelveteleket lehet reprodukciós célra felhasználni. A Kölcsönadó engedélyezi, hogy a Kölcsönvevő a Műtárgyat reprodukálja a szórólapokon, a kiállítást népszerűsítő anyagokban, vagy a kiállítással kapcsolatos oktatási anyagokban.

7.2. A Kölcsönadó fenntartja magának mind a tulajdoni jogokat mind a szerzői jogokat azon felvételek (digitális felvétel és ekta) tekintetében, melyeket maga a Kölcsönadó vagy annak megbízottja készített. A Kölcsönadó előzetes engedélye nélkül a kölcsönadott Műtárgyról tilos filmfelvételt, fényképet, videofelvételt készíteni, vagy televízión közzétenni.

7.3. A Kölcsönvevő az VIII. pontban meghatározott számú, de legalább 3 db kiállítási katalógust küld Kölcsönadónak.

## 8. Záró rendelkezések

A Kölcsönvevő a Kiállítás időtartamában és helyszínében, vagy bármely más vonatkozásban bekövetkezett változásról a Kölcsönadót írásban értesíteni köteles és köteles beszerezni előzetes és kifejezett hozzájárulását.

or equipment, and protected at all times against direct sunlight, heated and cold air sources.

5.3. The Lender may inspect the conditions of the Artwork by requesting information from the Borrower on temperature and on humidity.

## 6. Security and safety

6.1 The Borrower shall safeguard the Artwork(s) under generally accepted condition of control and security during the entire time they are on his premises.

6.2 The Borrower shall ensure that a sufficient number of guards are in duty in the building 24 hours a day seven days a week. Furthermore, in the exhibition halls and at the entrances, video camera and fire alarm electronic systems shall be assured.

6.3 The Borrower must ensure that the exhibition venue complies with fire safety regulations and that museum guards are fully prepared for action in the event of danger.

6.4 Smoking, eating and drinking are expressly prohibited in the exhibition areas.

## 7. Reproduction and publicity

7.1 Only photographs provided by the Lender may be used for reproduction. The Lender grants permission for the Borrower to reproduce the Artwork(s) in the leaflet, publicity material or educational resources accompanying the exhibition.

7.2 The Lender reserves ownership right and copyright on all images (digital images and transparencies) made by the Lender or any person assigned by the Lender. Loans from the Lender may not be filmed, photographed, video recorded or televised without the prior permission of the Lender.

7.3 Borrower shall send the prescribed number (see Section VIII), but at least 3 copies of the exhibition catalogue to the Lender.

## 8. Governing Law and Jurisdiction

Any changes to the dates and location of the exhibition or any other aspect of the loan must be notified in writing





A jelen szerződésre Magyarország jogát kell alkalmazni, és minden szerződésből eredő jogvitára kizárólag a magyar bíróságoknak van joghatósága.

Kölcsönvevő hozzájárul ahhoz, hogy a Magyar Nemzeti Vagyonkezelő Zrt., mint tulajdonosi joggyakorló a szerződés Kölcsönadói pozícióját szerződés-átruházás jogcímén, harmadik személyre átruházhassa.

Kölcsönadó a szerződés aláírásával egyidejűleg az államháztartásról szóló 2011. évi CXCV. törvényben (Áht.) foglaltak alapján nyilatkozik, hogy a nemzeti vagyonról szóló 2011. évi CXCVI. törvény (Nvt.) 3. § (1) bek. 1. pontjában meghatározottak szerinti átlátható szervezetnek minősül, és az Nvt. 11. § (11) bekezdésében foglaltakat vállalja.

Szerződő felek kijelentik, hogy jelen tárgyban a felek között eddig létrejött szerződések hatályukat veszítik.

Jelen szerződés angol és magyar hivatalos nyelven íródott. A magyar és az angol nyelvű változatok közötti bármilyen eltérés esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

Szerződő felek a jelen Kölcsönzési szerződést elolvasták, annak rendelkezéseit megértették, és mint ügyleti akaratukkal mindenben megegyezőt jóváhagyólag aláírták azzal, aláírásukkal igazolják, hogy jogosultak jelen szerződés megkötésére.

to the Lender and shall require prior and expressed consent.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of Hungary and any dispute relating hereto shall be determined within the exclusive jurisdiction of the Hungarian courts.

Borrower accepts that the Hungarian National Asset Management Inc., as ownership holder of the artworks may transfer the position of the Lender to a third party.

By signing the agreement the Lender simultaneously declares pursuant to Act CXCV of 2011 on public finances, that in accordance with the Act CXCVI of 2011 (hereinafter: Act CXCVI of 2011) Section 3(1) point 1 on national assets, that it is considered as a transparent organization, and obliges itself to Section 11 (11) of Act CXCVI of 2011.

The Parties declare that contracts between the parties on this subject are repealed and superseded by this Agreement.

English and Hungarian languages are the official languages of the present agreement. In the case of any discrepancy between the Hungarian and English language versions, the English version shall prevail.

The signatures below indicate that the terms and conditions of this Loan Agreement as stated herein have been read and are accepted. Both signatories certify that they have full legal authority to enter into this Loan Agreement.

.....  
**Szépművészeti Múzeum**  
 Kölcsönadó/Lender  
 dr. Baán László  
 főigazgató/General Director  
 Keltezés/Date:.....



.....  
**Východoslovenská galéria**  
 Kölcsönvevő/Borrower  
 Mgr. art. Dorota Kenderová, ArtD  
 igazgató/director  
 Keltezés/Date: 15.3.2021.....

.....  
 Kölcsönadó pénzügyi ellenjegyzése/  
 Lender's financial approval  
 Cser Enikő  
 gazdasági igazgató/Financial Director  
 Keltezés/Date: 2021.02.22.....

**Východoslovenská galéria**  
 Hlavná 27, 040 01 Košice  
 IČO: 31 297 820  
 DIČ: 2021451113

Mellékletek/Annexes:

1. számú melléklet/Annex I: Műtárgylista/ List of Works of art
2. számú melléklet/Annex II. Állapotfelmérő/Condition report



Inv. number	Alkotó/ Artist	Cím/ Title	Osztály/ Department	Datalás/Date	Anyag/Technika medium_en	Méret/Size	Bizt. érték/ Insurance value
FK2065	Klimkovics, Ferenc	Tanulmány Study	19-21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály Collection of Paintings		olaj, vászon canvas, oil	Képméret: 99,5 cm x 78,5 cm Keretméret:	2.255 EUR
63.20T	Klimkovics, Ferenc	Borsay Erzsébet képmása Portrait of Erzsébet Borsay	19-21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály Collection of Paintings	1865	olaj, vászon canvas, oil	Képméret: 143 cm x 114 cm Keretméret: 163 cm x 131 cm x 7 cm	1.700 EUR
63.21T	Klimkovics, Ferenc	Borsay Margit képmása Portrait of Margit Borsay	19-21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály Collection of Paintings	1861	olaj, vászon canvas, oil	Képméret: 143,6 cm x 111,5 cm Keretméret: 169 cm x 143 cm x 11 cm	1.700 EUR
LU58.664	Klimkovics, Béla	Verekedés az ivóban Brawl at the Tavern	19-21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály Collection of Paintings		olaj, vászon canvas, oil	Képméret: 55 cm x 79 cm Keretméret:	1.130 EUR
FK8067	Klimkovics, Béla	Szent István Saint Stephen	19-21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály Collection of Paintings	1854	olaj, vászon canvas, oil	Képméret: 44,2 cm x 27,5 cm Keretméret: 51,5 cm x 34 cm x 4 cm	1.130 EUR
LU58.690	Klimkovics, Ferenc	Virágcsendélet Still Life with Flowers	19-21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály Collection of Paintings		olaj, vászon canvas, oil	Képméret: 80 cm x 70 cm Keretméret:	2.255 EUR
LU58.688	Klimkovics, Ferenc	Ülő nő képmása Portrait of a Sitting Woman	19-21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály Collection of Paintings		olaj, vászon canvas, oil	Képméret: 75 cm x 64 cm Keretméret:	1.410 EUR
FK8700	Klimkovics, Ferenc	Jézus megkeresztelése The Baptism of Christ	19-21. századi Gyűjtemény / Festészeti Osztály Collection of Paintings		olaj, vászon	Képméret: 99,5 cm x 78,5 cm 79,5 x 97 x 6 cm	2.820 EUR